



Fakulti Seni Gunaan dan Kreatif

Burung Di Dalam Masyarakat Iban Di Sarawak

MAUREEN ANAK MAWANG

Ijazah Sarjana Muda Dengan Kepujian

(Pengurusan Seni)

2016

UNIVERSITI MALAYSIA SARAWAK

Grade: _____

Please tick (✓)

Final Year Project Report

☐

Masters

☐

PhD

☐

DECLARATION OF ORIGINAL WORK

This declaration is made on the.....day of.....2016.

Student's Declaration:

MAUREEN ANAK MAWANG, 42028, FAKULTI SENI GUNAAN DAN KREATIF

I.....hereby declare that
the work entitled.....**BURUNG DI DALAM MASYARAKAT IBAN DI SARAWAK**.....

.....is my original work. I have not copied from
any other students' work or from any other sources except where due reference or acknowledgement is made
explicitly in the text, nor has any part been written for me by another person.

Date submitted

MAUREEN ANAK MAWANG (42028)
Name of the student (Matric No.)

Supervisor's Declaration:

DR. ANNA DURIN

I..... hereby certifies that
the work entitle.....**BURUNG DI DALAM MASYARAKAT IBAN DI SARAWAK**.....

.....was prepared by the above named student, and
was submitted to the "FACULTY" as a * partial/~~full~~ fulfillment for the conferment
of.....**IJAZAH SARJANA MUDA SENI GUNAAN DENGAN KEPUJIAN (PENGURUSAN SENI)**.....and the
aforementioned work, to the best of my knowledge, is the said student's work.

Received for examination by: **DR. ANNA DURIN** Date: _____

I declare that Project/Thesis is classified as (Please tick (✓)):

☐ **CONFIDENTIAL** (Contains confidential information under the Official Secret Act 1972)*

☐ **RESTRICTED** (Contains restricted information as specified by the organisation where research was done)*

☒ **OPEN ACCESS**

Validation of Project/Thesis

I therefore duly affirmed with free consent and willingness declare that this said Project/Thesis shall be placed officially in the Centre for Academic Information Services with the abiding interest and rights as follows:

- This Project/Thesis is the sole legal property of Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS).
- The Centre for Academic Information Services has the lawful right to make copies for the purpose of academic and research only and not for other purpose.
- The Centre for Academic Information Services has the lawful right to digitalise the content for the Local Content Database.
- The Centre for Academic Information Services has the lawful right to make copies of the Project/Thesis for academic exchange between Higher Learning Institute.
- No dispute or any claim shall arise from the student itself neither third party on this Project/Thesis once it becomes the sole property of UNIMAS.
- This Project/Thesis or any material, data and information related to it shall not be distributed, published or disclosed to any party by the student except with UNIMAS permission.

Student signature _____

Supervisor signature: _____

Current Address:

**RUMAH MAMBANG SUNGAI PASIR
BUKU, 96510 PAKAN
SARAWAK, MALAYSIA**

Notes: * If the Project/Thesis is **CONFIDENTIAL** or **RESTRICTED**, please attach together as annexure a letter from the organisation with the period and reasons of confidentiality and restriction.

[The instrument is duly prepared by The Centre for Academic Information Services]

Projek bertajuk “ **BURUNG DI DALAM MASYARAKAT IBAN DI SARAWAK**” telah disediakan oleh **Maureen Anak Mawang** dan telah diserahkan kepada Fakulti Seni Gunaan dan Kreatif sebagai memenuhi syarat untuk Ijazah Sarjana Muda Seni Gunaan dengan Kepujian (**Pengurusan Seni**).

Diterima untuk diperiksa oleh:

(Dr. Anna Durin)

Tarikh:_____

PENGAKUAN

Saya mengaku bahawa tiada bahagian daripada penyelidikan yang di pamerkan dalam Penyelidikan dan Projek Tahun Akhir ini telah digunakan sebagai bahan sokongan untuk sesuatu ijazah atau kelulusan sama ada kepada universiti ini atau institut pengajian tinggi (IPT) lain.

Yang Benar,

(MAUREEN ANAK MAWANG)

42028

Program Pengurusan Seni

PENGHARGAAN

Setinggi-tinggi penghargaan kepada pihak Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS) di atas kerjasama untuk menyiapkan projek tahun akhir saya ini. Dan serta pihak UNIMAS yang bekerjasama untuk syarat bergraduasi. Setinggi-tinggi juga penghargaan kepada Penyelia saya iaitu Dr. Anna Durin di atas bimbingan dan tunjuk ajar semasa beliau dalam menyiapkan projek tahun akhir ini. Segala usaha bimbingan, tunjuk ajar tidak pernah putus di dalam menyiapkan projek tahun akhir ini.

Selain itu juga, tidak lupa kepada ibu bapa yang tidak pernah putus-putus berdoa di dalam penghasilan projek tahun ini. Segala bimbingan dan sokongan moral mereka menjadi tunggak utama saya di dalam menyiapkan projek ini. Tidak lupa kepada ahli keluarga yang lain memberi sokongan penuh terhadap projek saya ini. Sedikit sebanyak ilmu tentang kaum Iban di Sarawak didedikasikan sepenuhnya supaya tidak pupus ditelan zaman.

Di samping itu, penghargaan juga kepada orang kampung saya di Rumah Mambang Sungai Pasir Buku Pakan, Sarikei Sarawak yang tidak kurang juga memberi pengetahuan tentang adat resam dan kepercayaan masyarakat Iban Di Sarawak. Juga, kepada kawan-kawan yang banyak memberi pertolongan dalam menyiapkan projek ini. Akhir sekali, terima kasih di atas segala tunjuk ajar kepada yang terlibat.

Burung Di Dalam Masyarakat Iban Di Sarawak

Penyelidikan ini adalah mengenai *burung* di dalam masyarakat Iban di Sarawak. Tujuan kajian ini ialah untuk mengenalpasti konsep *burung*, pantang larang, jenis ritual serta pengurusan di dalam *bela burung*. Maklumat yang didapati adalah dikutip melalui kaedah pemerhatian dan temubual di lokasi kajian. Hasil dapatan kajian membuktikan bahawa pengurusan yang sistematik sangat penting dalam pengurusan berkaitan dengan *burung* (*omen*).

Omen Bird In Iban Society In Sarawak

This research is on omen bird in Iban society in Sarawak. Purpose of this study is to identify bird concept, taboo, ritual type and management in breed bird. Information found is collected through observation method and interview in study location. Study findings result prove that management that is very important systematic in management related to omen bird.

ISI KANDUNGAN

BAB 1

| | |
|-----------------------|----|
| Pengenalan | 1 |
| Permasalahan Kajian | 3 |
| Latar Belakang Kajian | 4 |
| Hipotesis Kajian | 6 |
| Objektif Kajian | 7 |
| Soalan Kajian | 8 |
| Skop Kajian | 8 |
| Kekangan Kajian | 9 |
| Kepentingan Kajian | 10 |
| Kerangka Kerja | 11 |
| Rumusan | 13 |

BAB 2

SOROTAN KESUSATERAAN

| | |
|-------------------------------|----|
| 2.1 Pengenalan | 14 |
| 2.2 Kosmologi Masyarakat Iban | 15 |

| | |
|-----------------------------|----|
| 2.3 Jenis Ritual | |
| 2.3.1 Pelian | 17 |
| 2.3.2 Miring | 19 |
| 2.3.3Burung Masyarakat Iban | 20 |
| Rumusan | 22 |

BAB 3

METODOLOGI PENYELIDIKAN

| | |
|---------------------------|----|
| 3.1 Pengenalan | 23 |
| 3.2 Kaedah Keperpustakaan | 23 |
| 3.3 Kaedah Kualitatif | |
| 3.2.1 Pemerhatian | 24 |
| 3.2.2 Temubual | 25 |
| 3.2.3 Dokumentasi | 26 |
| 3.2.4 Informan | 27 |
| Analisis Kajian | 30 |
| Lokasi Kajian | 31 |
| Rumusan | 32 |

BAB 4

DAPATAN KAJIAN

| | |
|--|----|
| 4.1 Pengenalan | 33 |
| 4.2 (A) <i>Tansang Kenyang</i> | 34 |
| 4.2 (B) <i>Jalai Burung</i> | 37 |
| 4.2 (C) <i>Burung Mali</i> | 39 |
| 4.2 (D) <i>Jelu Burung</i> | 49 |
| 4.4 Pengurusan Aturcara Burung (Bela Burung) | |
| 4.4.1 Pengenalan | 53 |
| 4.4.2 Tujuan Miring | 55 |
| 4.4.3 Pengurusan Bela Burung Ajaran Sengalang Burung | 59 |
| 4.4.4 Bela Burung Hamba Abadi Raja Sempulang Gana | 65 |
| 4.5 Rumusan | 68 |

BAB 5

KESIMPULAN DAN CADANGAN

| | |
|---|----|
| 5.1 Kesimpulan Dan Cadangan | 69 |
| 5.2 Cadangan Untuk Penyelidik Akan Datang | 70 |

| | |
|----------|----|
| Glosari | 71 |
| Lampiran | 72 |
| Rujukan | 80 |

BAB 1

BURUNG DI DALAM MASYARAKAT IBAN DI SARAWAK

1.1 Pengenalan

Kajian ini adalah berkenaan dengan aturcara *burung* di dalam masyarakat Iban di Sarawak.

Dalam kehidupan mereka, lazimnya kepercayaan terhadap haiwan merupakan simbol atau lambang kepada sesebuah kehidupan organisasi mereka. Mereka menganggap ia petunjuk daripada Tuhan mereka sama ada yang baik atau buruk dalam kehidupan seharian mereka. Antara burung yang menjadi mitos dan petunjuk mereka ialah '*Ketupong, Beragai, Bejampong, Pangkas, Papau, Embuas dan Nendak*'. Ia adalah burung utama sebagai utusan Tuhan mereka. Namun begitu, terdapat haiwan lain yang menjadi petunjuk mereka dan dipercayai mempunyai roh atau utusan daripada '*Petara*' mereka.

Selain itu, simbol atau lambang yang menjadi petunjuk mereka ialah haiwan yang lain seperti ular, Sang Kancil, rusa, tupai dan macam-macam lagi haiwan yang menjadi petunjuk dan bimbingan bagi mengelakkan pekara yang tidak diingini berlaku. '*burung*' dalam masyarakat Iban adalah petunjuk atau petanda, daripada utusan Tuhan mereka untuk membimbing masyarakat tersebut menuju ke jalan yang lebih lurus dan benar mengikut ajaran mereka. Jikalau mereka melanggar pantang larang mereka, akan datangnya musibah terhadap penduduk dalam kampung tersebut, bahkan daerah itu sendiri mahupun keluarga yang melanggar pantang larang itu sendiri.

Namun begitu, apabila pelanggaran pantang berlaku ianya harus diuruskan mengikut prosedur yang telah ditetapkan oleh mereka sejak turun-temurun. Oleh kerana masyarakat Iban tersebar di seluruh Sarawak, cara untuk menguruskan upacara ritual tersebut berbeza mengikut mata air atau daerah atau geografi. Apabila sedikit kesilapan yang berlaku di setiap

upacara pengampunan yang dijalankan, akan ada masalah yang timbul juga. Oleh itu, proses yang kompleks dan rumit perlu diatur dengan baik melalui bimbingan mereka yang lebih berpengalaman dan pakar. Kerana hanya mereka yang berpengalaman sahaja dapat mengatasi masalah jika ada kesilapan.

Jika pelanggaran dalam adat 'berburung' berlaku, ia hanya boleh dielakkan dengan adanya upacara pemujaan atau 'pengampunan' kerana melanggar pantang larang tersebut. Ataupun lebih dikenali sebagai 'miring' ataupun 'begawai'. Samada 'gawai burung', 'gawai Antu', 'gawai Kenyalang' ataupun sebagainya.

Walaupun begitu, proses dunia semakin tua dan warisan dan budaya pula semakin dilupakan. Banyak pengaruh budaya, pertembungan budaya dan tecetusnya hak kesamaan budaya sedikit sebanyak mengikis keaslian budaya itu sendiri. Dalam adat 'burung' ilmunya semakin tidak diketahui oleh bangsa generasi itu sendiri. Kurangnya minat dan penulisan terhadap sastera ilmu 'berburung' semakin dilupakan. Maka, ilmu burung di kalangan generasi masa sekarang kurang diketahui dan tidak mustahil ia semakin pupus.

1.2 Permasalahan Kajian

Masyarakat Iban pada zaman dahulu memang dikenali sebagai masyarakat atau etnik yang mengamalkan kepercayaan animisme. Kepercayaan ini telah dianggap satu kewajiban upacara yang melibatkan golongan berpengaruh. Iaitu dalam erti kata lain, mereka yang mempunyai kuasa yang hampir tahap Dewa mereka. Mereka yang mempunyai kuasa ini mengetuai upacara yang dijalankan. Mereka sebagai bimbingan golongan bawahan yang tidak tahu menahu tentang upacara ini. Mereka hanya melihat upacara yang dijalankan dengan harapan akan mengetahui adat dan proses upacara yang dijalankan.

Namun begitu, upacara dan adat pantang larang yang dijalankan mempunyai pantang larangnya yang tersendiri. Bagi mereka yang melanggar pantang larang tersebut akan ditimpa malapetaka atau musibah. Inilah sebabnya mereka harus akur dengan pantang larang tersebut.

Walaupun begitu, dengan arus pemodenan dan globalisasi adat dan budaya telah dilupakan dan kian pupus. Sementara bagi budaya yang masih ada telah bercampur aduk dengan budaya masyarakat yang lain. Keadaan inilah yang menyebabkan pertembungan budaya yang berbeza dan kadang-kadang sesuatu budaya itu semakin pupus dan bercampur aduk. Misalnya, perkahwinan antara dua etnik yang berbeza.

Keadaan ini yang sedikit sebanyak juga memberi kesan kepada keaslian budaya itu sendiri. Dalam adat 'beburung' dalam masyarakat Iban ini juga, ilmu *burung* telah lama kian tidak diketahui masyarakat kini, bahkan etnik itu sendiri tidak mengetahuinya. Ia adalah disebabkan pengaruh revolusi kepercayaan seseorang terhadap sesuatu kepercayaan.

Kajian ini mengenai konsep burung di dalam masyarakat Iban di Sarawak. Ia merangkumi jenis-jenis *burung*, bentuk- bentuk pengampunan dan jenis upacara. Selain itu, mengenai tentang pengurusan acara *burung*, sumber manusia dan bahan dan material di dalam

burung masyarakat Iban di Sarawak. Yang merangkumi fungsi, sebelum, semasa dan selepas upacara *burung*.

1.3 Latar Belakang Sarawak

Sarawak merupakan sebahagian daripada kepulauan Borneo merupakan kepulauan yang ketiga besar di dunia selepas Greenland dan New Guinea. Ia merupakan hutan hujan tropika yang terbesar di Asia Tenggara yang mempunyai keluasan 740,000 kilometer persegi (285,714) batu persegi. Sarawak yang sebahagian daripadanya mempunyai pelbagai sumber kehidupan seperti air, sumber asli, sumber bawah tanah dan juga kehidupan sosial yang pelbagai.

Kehidupan sosial di Sarawak merupakan sebahagian daripada tradisi yang turun temurun. Khususnya, masyarakat Iban. Masyarakat Iban merupakan masyarakat minoriti yang mempunyai populasi yang melebihi populasi etnik yang lain di Sarawak, Malaysia. Masyarakat Iban juga merupakan populasi yang terbesar. Kehidupan mereka hanya dengan bertani, bercucuk tanam dan mengumpul hasil hutan. Adakalanya mereka menangkap ikan untuk dijadikan makanan mereka. Sungai adalah sumber utama yang menjadi 'kolam makan' mereka kerana disitu mereka mendapat pelbagai sumber untuk meneruskan kehidupan, selain sungai dijadikan perhubungan diantara rumah panjang yang lain.

Lokasi Kajian di Sarawak



Gambar 1.1; anak panah menunjukkan kawasan kajian penyelidikan

<http://www.bing.com/images/search?q=peta+sarawak&view>

1.4 Hipotesis Kajian

Kajian ini mengandaikan bahawa pengurusan upacara burung pada masa dahulu dan sekarang mempunyai perbezaannya yang tersendiri. Pada masa sekarang, pengurusan burung ini lebih mudah kerana terdapatnya bahan yang lebih kompleks dan didapati. Dan ia pula jarang dipersembahkan kerana kurangnya pakar dan jarang-jarang didapati kerana golongan msa kini ramai tidak mengetahui ilmu burung ini. Hanya golongan yang sudah berumur sahaja yang mengetahui ilmu ini.

Masa-masa dahulu, upacara ini merupakan acara rasmi yang wajib bagi msayarakat iban sama ada di dalam ‘beumai, ngentak rumah, ngasu beburu, bekebun’ serta lain-lain rutin harian mereka.ia juga bagi tujuan perubatan pada masa dahulu. Terdapat pengurusan acara yang tertentu yang digunakan untuk memantapkan lagi upacara iatu yang merangkumi perancangan, kewangan, bahan dan material, sumber manusia serta kesenian di dalamnya.

1.5 Objektif Kajian

Objektif kajian untuk kajian ini ialah seperti di bawah :

- i. Mengenalpasti konsep *burung* di dalam kehidupan masyarakat Iban di Sarawak.
 - Nama burung, nama suci dan kuasa spiritual
 - Pekara *jalai burung*
 - Cerita mitos *burung* di *Tansang Kenyalang*
 - *Jelu burung*
- ii. Menyelidik pengurusan acara Atucara *burung* merangkumi ,bahan dan material serta sumber manusia di dalam upacara *Burung* masyarakat Iban di Sarawak.
 - Tujuan *Miring* di dalam aturcara *burung*
 - Pengurusan aturcara *bela burung* ajaran *Sengalang Burung*
 - Pengurusan aturcara *bela burung* hamba abadi *Raja Sempulang Gana*

1.6 Soalan Kajian

Persoalan kajian adalah soalan yang menjadi persoalan kepada pengkaji. Pengkaji menjadikannya sebagai panduan untuk mencari hasil dapatan kajian yang akan diperolehi nanti. Antara persoalan kajiannya ialah;

- 1) Apakah konsep burung di dalam masyarakat Iban di Sarawak?
- 2) Apakah jenis ritual yang digunakan semasa upacara burung?
- 3) Siapakah yang terlibat di dalam upacara burung?
- 4) Bagaimanakah pengurusan kewangan dalam menguruskan upacara ini?
- 5) Bagaimanakah pengurusan yang strategik agar dapat menjayakan upacara burung dengan lebih mantap?

1.7 Skop Kajian

Skop kajian yang digunakan oleh pengkaji ialah mengenai adat dan kepercayaan kaum Iban iaitu burung. Pengkaji mengambil skop ini kerana kajian ini jarang dilakukan kerana kurangnya sumber infoman yang tahu tentang adat dan kepercayaan ini. Tambahan pula, kajian tentang pengurusan burung ini tidak pernah dikaji. Burung yang dikaji semakin jarang dan kian pupus kerana peedaran zaman dan teknologi yang semakin maju.

Selain itu, skop konsep pada masa kini dan sekarang adalah menjadi fokus kepada pengkaji ini. Serta juga pengaruh revolusi yang mempengaruhi budaya masyarakat ini pada masa ini. Pengkaji juga mengambil inisiatif untuk menganalisis kaedah yang diambil bagi memerlukan pengurusan yang strategik.

1.8 Kekangan Kajian

Kekangan yang dihadapi oleh pengkaji adalah masalah yang terdapat semasa melakukan kajian yang dijalankan oleh pengkaji. Masalah yang terdapat ini diminimumkan untuk mendapat hasil kajian yang diperoleh oleh pengkaji.

Antara masalah yang dihadapi oleh pengkaji ialah, kekurangan sumber bahan dan rujukan seperti buku. Bahan rujukan amat penting untuk pengkaji tahu kajian yang pernah dilakukan pada masa lepas dari tahun ke tahun. Buku yang didapati kurang dan tidak menepati isu semasa dan peredaran zaman. Adalaknya buku yang diterbitkan adalah 20 hingga 50 tahun yang lepas.

Selain itu, tempat kajian adalah sangat jauh terpencil di dalam pendalaman. Tiadanya jalan raya bagi sampai ke tempat kajian. Kadang-kadang tiada kenderaan menyukarkan pengkaji untuk sampai ke tempat kajian. Jalan yang berlumpur dan berlubang mengambil masa yang sangat lama untuk pengkaji sampai ke kawasan kajian.

Di samping itu, kekangan pengkaji ialah mendapatkan infoman. Hanya sedikit infoman yang tahu tentang burung ini. Infoman terdiri daripada warga emas yang masih memelihara warisan ilmu burung ini. Golongan muda rata-ratanya memang tidak mengetahui tentang ilmu burung ini. Apalagi memelihara ilmu burung ini merupakan adat resam dan kepercayaan masyarakat Iban.

1.9 Kepentingan Kajian

Pada masa kini, berdasarkan statistik Jabatan Perangkaan Negei Sarawak, masyarakat Iban merupakan etnik terbanyak di Sarawak di Malaysia. Iaitu mewakili 79% masyarakat peribumi Sarawak. Masalah yang ingin dikaji oleh penyelidik ialah asal usul nama dan pangkat atau darjat susunan bunyi burung dalam kepercayaan masyarakat Iban ke Sarawak. Dalam masyarakat Iban, burung merupakan petunjuk utama kepada masyarakat Iban dalam kehidupan seharian mereka di masa dahulu. Ia merangkumi kehidupan bertani, mendirikan rumah, perjalanan seseorang ke sesbuah tempat dan sebagainya.

Selain itu, penyelidik ingin mengetahui lebih lanjut tentang fungsi dan peranan bunyi burung dalam keagamaan mereka. Burung dianggap merupakan utusan Tuhan bagi menunjukkan baik atau buruk nasib, perjalanan hidup atau tempat bagi masyarakat Iban. Terdapat 7 jenis burung yang menjadi keutamaan dalam masyarakat Iban. Penyelidik ingin mengetahui lebih lanjut tentang apakah fungsi, peranan dan pantang larang apabila melanggar pantang larang tersebut.

Di samping itu juga, penyelidik ingin mengetahui dengan lebih terperinci faktor yang menyebabkan kepercayaan tersebut jarang diamalkan dan hampir pupus amalannya dalam masyarakat Iban. Bahkan hanya boleh ditakrifkan hanya segelintir masyarakat yang mengamalkannya.

Konklusinya, masalah yang dihadapi penyelidik adalah mencari solusi untuk merungkaikan masalah ini apabila penyelidik mencari bahan dan membuat kerja lapangan terhadap masalah.

1.10 Kerangka Kerja

Kerangka kerja merupakan teoril yang diambil daripada pendapat pengkaji-pengkaji yang lepas yang berkaitan dengan kajian penyelidikan.

(a) Pengurusan acara

William J. Byrnes (2008). *Planning is deciding what is to be done. Deciding exactly what we want to do, setting realistic goals, and then determining objectives.*

Dalam pengurusan ia merangkumi apa yang ingin dibuat oleh seseorang sebelum mengendalikan acara. Perancangan yang strategik akan memantapkan lagi acara yang akan dilakukan. Ini berdasarkan visi dan misi sesebuah organisasi.

This involves selecting the ideals, objectives, and goals to be pursued by preaparing..”

Menurut Russell L. Ackoff(1981) proses pengurusan adalah merangkumi ideal, objektif dan matlamat untuk perancangan. Ini bermaksud, dalam perancangan adalah proses merancang sesuatu yang tersusun dan mantap agar proses mengurus dilaksanakan.

(b) Sumber manusia

Zafir, Hizam & Fazilah (2009) telah membincangkan dalam buku bahawa pengurusan sesuatu perkara dikendalikan oleh sumber manusia dalam upacara tersebut. Melalui istilah pengurusan dalam buku tersebut, pengurusan upacara *miring* juga melibatkan sumber manusia iaitu semua penghuni rumah panjang bekerjasama dalam menguruskan upacara *miring* ini.

Miring yang dikendalikan oleh manusia yang berpengalaman untuk dijadikan tunggak utama di dalam pengurusan acara miring ini. Miring yang dikendalikan oleh warga yang lebih berpengalaman agar aturcara yang dilakukan adalah lebih tersusun dan menikut aturcara yang dilakukan.

(c) Kesenian

Ahmad (1991) mengatakan dalam karya mereka bahawa pengurusan juga didefinisikan sebagai kesenian. Kesenian yang dimaksudkan dalam pengurusan ialah yang berasaskan kemahiran dan bakat seseorang. Melalui pendapat pengkarya tersebut, maka dapat diketahui bahawa pengurusan upacara *miring* memerlukan seseorang yang mempunyai kemahiran mentaktifkan pengurusan sebagai seni untuk mencapai sesuatu maklumat melalui orang lain.